

Научная статья

УДК 81-115

DOI: 10.18384/2949-5075-2025-S1-67-78

ПАРЕМИИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ

Храм М. Ш.

*Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, г. Москва,
Российская Федерация*

e-mail: 1042225116@rudn.ru

Поступила в редакцию 12.12.2024

После доработки 26.12.2024

Принята к публикации 27.12.2024

Аннотация

Цель. С помощью изучения концептуального ядра определённого языка по паремическим единицам проанализировать и изучить стереотипы мышления определённого народа, а также сравнить паремические единицы различных народов для выявления возможных сходств и различий стереотипов их мышления.

Процедура и методы. Для достижения данной цели необходимо: проанализировать исследования, посвящённые понятиям «межкультурная коммуникация», «паремическая единица» и «паремическая картина мира»; изучить особенности паремической картины мира носителей арабского, английского и русского языков на основе отобранных пословиц, характеризующих социальные отношения; выявить сходства и различия паремической картины мира носителей арабского, английского и русского языков. Прежде всего был проведён анализ теоретической и методической литературы. Паремические единицы были отобраны методом контролируемого отбора в соответствии с указанными тематическими группами, затем был проведён сравнительно-сопоставительный анализ эквивалентных паремических выражений трёх языков, который стал ключевым методом. Затем на основе лингвокультурологического анализа лексики отобранных паремий были выявлены особенности паремической картины мира носителей арабского, английского и русского языков.

Результаты. Доказана необходимость изучения паремических единиц иностранных языков во избежание коммуникативных трудностей в процессе осуществления межкультурной коммуникации. Обоснована актуальность сравнения паремической картины мира носителей разных языков в целом и отдельных паремических выражений в частности.

Теоретическая и/или практическая значимость заключается в возможности использовать полученные результаты для совершенствования процесса межкультурной коммуникации и в перспективе их применения в переводе для корректного перевода паремических единиц на разные языки.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, паремии, эквивалентность языковых единиц, выразительные образы, паремическая картина мира

Для цитирования:

Храм М. Ш. Паремии, характеризующие социальные отношения в межкультурной коммуникации носителей русского, английского и арабского языков // Вопросы современной лингвистики. 2025. № S1. С. 67–78. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-S1-67-78>

Original research article

PAROEMIAS CHARACTERIZING SOCIAL RELATIONS IN THE INTERCULTURAL COMMUNICATION OF NATIVE SPEAKERS OF RUSSIAN, ENGLISH, AND ARABIC

M. Sh. Khrum

Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow Russian Federation

e-mail: 1042225116@rudn.ru

Received by the editorial office 12.12.2024

Revised by the author 26.12.2024

Accepted for publication 27.12.2024

Abstract

Aim. To analyze and study the stereotypes of thinking of a certain people, by studying the conceptual core of a certain language according to its paremic units, and also to compare the paremic units of different cultures to identify possible similarities and differences in their thinking stereotypes.

Methodology. To achieve the goal, it is necessary to analyze the research on the concepts of intercultural communication, the paremic unit and the paremic worldview; to study the features of the paremic worldview of Arabic, English and Russian speakers based on selected proverbs characterizing social relations; to identify the similarities and differences between the paremic worldview of Arabic, English and Russian speakers. First of all, the analysis of theoretical and methodological literature was carried out. The paremic units were selected by controlled selection in accordance with the indicated thematic groups, then a comparative analysis of equivalent paremic expressions of the three languages was carried out, which became the key method. Then, based on the linguistic and cultural analysis of the vocabulary of the selected paroemias, the peculiarities of the paremic worldview of speakers of Arabic, English and Russian languages were revealed.

Results. The necessity of studying the paremic units of foreign languages in order to avoid communicative difficulties in the process of intercultural communication is proved. The relevance of comparing the paremic worldview of speakers of different languages in general and individual paremic expressions in particular is substantiated.

Research implications. The study reveals a possibility to use the results obtained to improve the process of intercultural communication, and in addition, they can be used in translation studies for the correct translation of paremic units into different languages.

Keywords: intercultural communication, paroemias, equivalence of linguistic units, expressive images, paremic worldview

For citation:

Khrum, M. Sh. (2025). Paroemias characterizing social relations in the intercultural communication of native speakers of Russian, English, and Arabic. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, S1, pp. 67–78. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2025-S1-67-78>

Введение

Стили и модели поведения являются культурно специфичными для групп людей, именно поэтому они варьируются от страны к стране и от культуры к культу-

ре [1, с. 98]. Поскольку в определённой культуре большинство людей придерживается выработанного стиля поведения, он становится образцом и удовлетворяет потребности данной группы людей.

Культурные аспекты влияют на поведение людей, поэтому они могут воспринимать один и тот же объект или одну и ту же ситуацию по-разному, соответственно и отражение объектов и ситуаций в языках также может значительно различаться в разных культурах.

Одним из способов выражения ценностей и норм определённой группы людей является словесное их выражение, именно поэтому паремиологические выражения передают культурные особенности народа, отражают его ценности и принятые нормы поведения.

Паремиологические единицы являются неотъемлемой частью общения между людьми, поскольку они «помогают передать специфическую культурную информацию, обозначить типичные мысленные или жизненные ситуации, а также передать отношения между определёнными объектами» [2, с. 180]. А в межкультурном общении паремии играют особую роль в связи с тем, что они передают типовые ситуации, в том или ином виде знакомые каждому народу, и обладают сходным логическим содержанием, различаются в культурах различных народов лишь образы, детали и культурные реалии, используемые в языке для описания нужных типовых ситуаций и передачи логического содержания.

Именно в этих единицах языка находит своё воплощение культурно-национальное мировоззрение, поскольку в основе их семантической составляющей лежит процесс исторического развития культуры, фиксируются определённые установки и эталоны. Культурная стереотипичность паремиологических единиц позволяет считать их языком обыденной культуры, формировавшимся в течение всего времени существования определённой культурной общности.

Паремии в межкультурной коммуникации

При сопоставительном изучении паремиологических выражений разных

языков становится очевидным, что значительный пласт данных языковых единиц отражает национальную специфику культуры изучаемого языка. Однако правомерно говорить и о наличии некоторой схожести культурных ценностей, близости мироощущения представителей разных культур, поскольку некоторые темы паремиологических выражений разных лингвокультурных общностей могут быть достаточно близки, а в самих языковых единицах может отмечаться содержательное и образно-выразительное сходство.

Интерес исследователей к межкультурной коммуникации обусловлен ещё и тем, что, как утверждает С. Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация», «вся глубина межкультурного общения раскрывается при сравнении иностранного языка с родным и чужой культуры с родной» [3, с. 67]. Как уже было сказано ранее, язык и культура тесно взаимосвязаны друг с другом, поэтому при исследовании вопроса общения представителей разных народов важно уделять внимание обоим аспектам.

В современном мире неотъемлемой частью изучения языка является знакомство с культурой страны изучаемого языка и менталитетом её народа. Как отмечает Е. В. Кухарева в своём исследовании «Лингвокультурная специфика арабских пословиц, поговорок и фразеологических оборотов сквозь призму лексического значения», в связи с тем, что этнические картины мира носителей разных языковых культур чаще всего различаются, «эффективная коммуникация носителей разных языков предполагает не только знание иностранного языка, но и определённые фоновые знания, включающие в себя знакомство с историей, художественной литературой, мифологией и разнообразными другими культурными особенностями страны изучаемого языка» [4, с. 184]. В паремиологических единицах необходимые фоновые знания

обычно выражены имплицитно в лексических компонентах, входящих в состав данного языкового выражения.

Изучение паремиологических выражений иностранного языка помогает понять национальный характер и особенности менталитета носителей другой лингвокультуры. Как отмечает исследователь в области языкознания Ч. Э. Касимова в работе «Паремия как объект лингвокультурологического исследования на примерах русского и арабского языков», благодаря изучению фонда паремиологических выражений «удаётся достичь понимания психологических особенностей народа, принадлежащего к другой культуре, познакомиться с образом жизни носителей иностранного языка, их картиной мира, осознать логику мироощущения представителей другой культуры» [5].

Данные языковые единицы достаточно активно используются в повседневной речи и не теряют актуальности в связи с тем, что они представляют собой краткие и ёмкие выражения, а эта их отличительная особенность, в свою очередь, отвечает требованиям закона экономии языковых средств в процессе коммуникативного взаимодействия.

Более того, за счёт идеи, содержащейся в паремиологической единице, последняя может стать так называемым «прагматическим орудием» [6, с. 165]. Пословицы и поговорки могут быть употреблены в процессе дискуссии в качестве довода к приведённому аргументу, могут использоваться для выражения несогласия с собеседником и употребляться в качестве вывода.

Пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью культурного наследия, отражением мировоззрения создавшего их народа [7, с. 295]. Когда мы изучаем историю и культуру страны изучаемого иностранного языка, знакомимся с принятыми традициями и обычаями, начинаем сравнивать и сопоставлять культурные реалии другой страны и

родной страны, происходит формирование уважения к культурным ценностям других стран, а также появляется чувство любви и гордости за Родину.

Многие темы, затрагиваемые паремиологическими единицами, имеют интернациональный характер и вырабатываются разными народами на протяжении всего исторического развития, видоизменяются лишь вещественный смысл отдельных образных компонентов пословиц и грамматическая оформленность [8, с. 51].

Однако стоит отметить, что в значительном количестве паремиологических единиц в простом словесном выражении заключены практический жизненный опыт определённого народа, его мировоззрение, отношение к окружающему миру, выражены ценностные ориентации и понимание своего места на земле. Благодаря данным отличительным особенностям паремий особый интерес представляет изучение пословиц разных народов в сравнительном аспекте.

Паремическая картина мира носителей арабского, английского и русского языков

Как известно, паремические единицы отражают мировоззрение нации, говорящей на определённом языке, выражают особенности мироощущения данного народа. Как отмечает исследователь Алкади Мансур Салех Абду, основные категории языковой картины мира присущи каждой нации, однако «изобразительно-выразительные единицы для выражения этих категорий могут использоваться различные, поскольку носители каждого языка могут воспринимать их по-разному и использовать различное лексическое наполнение паремических единиц, соответствующее принятым в их культуре стереотипам» [9, с. 29]. Различия в лексическом наполнении паремических единиц, а в частности различия между используемыми для сравнения и сопоставления объектами, используемыми

для выражения одинаковых концептов, являются отражением особенностей национального восприятия, поскольку при описании в данных выражениях окружающей действительности и полученного жизненного опыта каждая нация ориентируется на реципиента своей культуры, в связи с чем использует близкие ему понятия и образы.

Национально-культурное своеобразие единиц каждого языка может проявляться также в наличии паремических выражений, не имеющих аналогов или эквивалентов в других языках и, соответственно, других культурах, что отражается в несоответствии образов, отображающих описываемые концепты.

В качестве примера можем рассмотреть арабские паремиологические единицы, связанные с понятием «верблюд». Для представителей арабской культуры в древности данное животное играло огромную роль, поскольку являлось важным подспорьем для кочевников, помогая перемещаться по пустынным территориям. В связи с этим значительный пласт паремиологических выражений, обладающих компонентом-зоонимом, составляют единицы, содержащие упоминание данного животного [10, с. 334].

Некоторые паремиологические единицы, упоминающие верблюда, могут быть интуитивно понятны носителям других языков и не будут вызывать трудностей в процессе коммуникации.

Так, например, выражение, отражающее понятие «бедность», в арабском языке звучит следующим образом: "دقيقة ولا جليلة" (досл. «Нет у него ни овцы, ни верблюдницы»). Аналогом данной пословицы в русском языке может служить выражение «Ни кола, ни двора». В английском языке соответствующее паремиологическое выражение звучит как "Neither house nor home".

Для англо- и русскоговорящих собеседников верблюд представляется неуклюжим, достаточно уродливым животным, однако для представителей

арабской культуры является красивым животным, которому присуща некоторая элегантность. Например, чаще всего верблюда именуют "جمال" (семантический компонент красоты), а верблюдцу – "ناقة" (семантический компонент элегантности и изысканности).

Примером пословицы, которая может вызвать недопонимание в процессе межкультурной коммуникации, может служить следующая: "لا ناقة لي فيها ولا جمال" (досл. «В этом нет для меня ни верблюда, ни верблюдницы»). Данное паремиологическое выражение передаёт идею о том, что у человека нет никакого интереса в определённом деле, поскольку оно его не касается. Если не интересоваться арабской культурой и не знать, какое важное значение имеет для арабского народа верблюд, данная пословица будет трудна для интерпретации носителями иной языковой культуры.

Как уже было отмечено ранее, в паремических единицах находят своё отражение закрепившиеся со временем представления и знания определённого народа об окружающей действительности, которые передаются с помощью используемых в данных выражениях концептов. Лексические способы выражения данных концептов, в свою очередь, составляют паремическую картину мира определённой нации, являющейся носителем данного языка [11, с. 199]. Такие лексические репрезентанты смыслов, заложенных в паремических единицах, формируют концептуальное ядро языка определённой нации, благодаря чему сформулированные с течением времени принципы и правила поведения, способы решения различных жизненных ситуаций, принятые в данном социуме, передаются из поколения в поколение и применяются носителями данной культуры на практике [12, с. 7].

В арабском языке среди исследователей нет единства относительно лексического значения термина "المثل/مثال", используемого для толкования понятий

«паремия» или «пословица». Так, к примеру, исследователь Рагиб Ис-фахани определяет коннотацию данного термина как некое «подобие в сущности, количестве и силе воздействия» [13, с. 762]. Ученый Ибн Мандур определяет толкование данного слова как «схожесть или идентичность» [14, с. 3]. Лингвист Ибн Араби акцентирует смысл данного термина в «чувственном сходстве с окружающей действительностью» [там же, с. 5].

Исследователи арабского языка и диалектных арабских паремических единиц, в частности, основной целью ставят изучение специфики арабского фольклора [15, с. 249]. Паремические единицы арабского языка отражают самые разнообразные изобразительно-выразительные средства, в частности омонимию, антитезу, рифмованную прозу и усечение. Как отмечает учёный У. О. Максудов, арабские паремии обладают такими функциями, как «передача определенного содержания, отражение народной мудрости, украшение речи говорящего, а также кристаллизация жизненного опыта и передача накопленной житейской мудрости последующим поколениям» [16, с. 103].

Изучение национально-культурной специфики паремических картин мира разных языков является предметом обширного интереса со стороны исследователей, поскольку, изучая паремические единицы, можно исследовать эволюцию знаний о мире и человеке, а также систему нравственных ориентиров разных народов [17]. Языковая картина мира представляется при этом отображением в сознании людей глобальной модели мира, которая не изменяется, однако может разными способами выражаться в лингвистической составляющей [18, с. 5]. Через константы языковой картины мира формируются национально-культурные стереотипы, выражающиеся в лексическом наполнении языков разных народов, в частности, в совокупности паремических выражений, востребованных в современном дискурсе, что составляет

паремиологический фонд определённого языка.

Стереотипы, входящие в состав паремиологического фонда определённого языка, в свою очередь, лежат в основе паремической картины мира, передающей особенности национального сознания и отражающей культурно детерминированные смыслы [19, с. 4]. Паремические единицы являются единым основанием для объединения носителей культуры определённого языка и средством обеспечения связи между различными поколениями носителей.

Как отмечает исследователь Е. Н. Селиверстова, в рамках изучения языковой картины мира различных языков «все большую популярность приобретает выявление сходств и различий концептов, отражаемых в паремических единицах» [20, с. 59]. В связи с этим актуальность данного исследования заключается в сравнении паремий арабского языка с эквивалентными им паремическими единицами английского и русского языков, описывающими синонимичные жизненные ситуации.

Сравнительный анализ паремических языковых единиц

В связи с тем, что в паремиях часто скрыт внутренний, переносный смысл, вызывающий конкретные ассоциативные образы у носителей языка посредством использования строго определённого круга понятий и словесного обозначения этих понятий, сравнительное изучение пословиц разных народов требует тщательной подготовки и использования всех накопленных знаний и практического опыта.

Для анализа были выбраны такие группы паремий, характеризующих взаимоотношения в семье, как советы родителей, похвала, ирония на некоторые поступки людей, смирение, к которому призывают старшие в качестве поддержки в трудных ситуациях.

Рассмотрим несколько эквивалентных паремических единиц английского,

арабского и русского языков, а также проанализируем сходства и различия используемых в них для передачи смысла образов.

Советы родителей

1. Пословицы, использующиеся в разговоре для того, чтобы посоветовать человеку не гнаться за тем, что у него есть лишь шанс получить, а ценить то, что у него уже есть, поскольку в погоне за чем-то желаемым можно потерять что-то уже имеющееся. Например: "A bird in a hand is worth two in the bush" – "عصفور باليد خير من عشرة على الشجرة" (досл. «Лучше одна птица в руке, чем десять вдалеке») – «Лучше синица в руках, чем журавль в небе».

2. Пословицы, использующиеся в речи как совет не забывать о том, что всё хорошее имеет свойство заканчиваться, поэтому не стоит долго испытывать своё везение. Например: "The pitcher goes so often to the well that it is broken at last" – "ما كل مرة تسلم الجرة" (досл. «Любая ваза рано или поздно разобьётся») – «Сколько верёвочке не виться, а конец будет».

3. Пословицы, использующиеся в разговоре для того, чтобы посоветовать оценивать человека в первую очередь по качеству его работы и тому, какую пользу он несёт обществу. Например: "A work man is known by his chips" – «Каков мастер – такова и работа» – "عند الامتحان، يكرم المرء أو يهان" (досл. «Ученик после экзамена будет либо оценён по достоинству, либо унижен»).

4. Пословицы, использующиеся в разговоре для того, чтобы посоветовать не судить о людях и вещах лишь по внешнему виду, потому что зачастую внешний вид оказывается обманчивым, а привлекательность – только внешней. Например: "All that glitters is not gold" – «Не всё то золото, что блестит» – "ما كل سوداء فحمة، وما كل حمراء لحمة" (досл. «Не всё, что чёрного цвета, является углём, и не всё, что красного цвета, является мясом»).

5. Пословицы, использующиеся для передачи житейской мудрости о том, что зачастую справиться с поставленной за-

дачей проще и быстрее, если выполнять её в команде, а не в одиночку. Например: "Many hands make light work" – «Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось» – "يد واحدة لا تصفق" (досл. «Одна рука не хлопает»).

6. Пословицы, использующиеся в речи, чтобы напомнить о том, что не стоит верить человеку, который однажды уже обманул, поскольку есть вероятность, что обман повторится. Например: "Fool me once, shame on you; fool me twice, shame on me" – "لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين" (досл. «Не будь укушен дважды из той же норы») – «Единойды солгавши, кто тебе поверит».

7. Пословицы, использующиеся в речи для того, чтобы поделиться житейской мудростью о том, что для получения некоторого результата недостаточно лишь надеяться на успех или помощь высших сил, а необходимо самому прилагать усилия по достижению поставленной цели. Например: "God helps those who help themselves" – "إن مع العسر يسرا" (досл. «Действительно, за трудностями следует облегчение») – «На Бога надейся, а сам не плошай».

8. Пословицы, использующиеся в речи для того, чтобы поделиться житейской мудростью о том, что истинно и в полной мере оценить что-либо возможно только после непосредственного взаимодействия с объектом оценивания или же по результатам этого взаимодействия. Например: "The proof of the pudding is in the eating" – «Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью» – "حبل الكذب قصير" (досл. «Верёвка обмана коротка»).

Похвала

1. Пословицы, использующиеся в разговоре для того, чтобы похвалить человека, который стремится достичь поставленных перед собой целей, смело принимаясь за дело. Например: "Cheek brings success" – «Смелость города берёт» – "الجرأة تأتي بالنجاح" (досл. «Смелость идёт в паре с успехом»).

2. Пословицы, использующиеся в разговоре для того, чтобы похвалить

стремление достигать поставленных целей даже несмотря на то, что это может быть трудной задачей, ведь результат в конечном итоге стоит всех затраченных усилий. Например: "Through hardship to the stars" – «Через тернии к звёздам» – "من لم يركب الاهوال لم ينل الامال" (досл. «Если не прокатиться на ужасах, не получишь надежд»).

Ирония

1. Пословицы, использующиеся как ироническое замечание, чтобы напомнить, что дети зачастую имеют схожий с их родителями характер, а также склонны повторять некоторые их поступки. Например: "Like father, like son" – «Яблоко от яблони недалеко падает» – "ابن الوز عوام" (досл. «Сын гуся умеет плавать»).

2. Пословицы, использующиеся в качестве иронии для описания людей, у которых достаточно знаний или умений, чтобы делать что-либо для других, но при этом они забывают о собственных нуждах или нуждах их близких. Например: "Shoemaker's son always goes barefoot" – "باب النجار مخلع" (досл. «У плотника собственные двери разваливаются») – «Сапожник без сапог».

3. Пословицы, использующиеся в процессе коммуникации для иронического замечания о такой жизненной ситуации, когда на словах решение сложившейся проблемы или поставленной задачи гораздо проще, чем выполнение необходимых для этого действий. Например: "Easier said than done" – "الي ايد في المية مش" (досл. «Рука в воде – не то же самое, что рука в огне») – «Легко сказка складывается, да не легко дело делается».

4. Пословицы, использующиеся в речи для того, чтобы передать ироничное наблюдение о том, что недавно принятый на работу сотрудник старается проявить себя лучше на новом рабочем месте, для чего нередко стремится изменить старые, существовавшие здесь ранее порядки и установки, которые, однако, на его взгляд, потеряли актуальность и требуют

модернизации. Например: "A new broom sweeps clean" – «Новая метла по-новому метёт» – "وقع في شر اعماله" (досл. «Новое сито тугое»).

5. Пословицы, использующиеся как ироничное замечание в разговоре для описания ситуации, когда человек, получив единичный негативный опыт, при возникновении в будущем похожих ситуаций начинает излишне перестраховываться. Например: "Once bitten, twice shy" – «Обжёгшись на молоке, дуют на воду» – "اللي يتلسع من الشورية ينفخ في الزبادي" (досл. «Кто обжётся о суп, будет дуть и на йогурт»).

6. Пословицы, использующиеся в речи для того, чтобы выразить недовольство по отношению к ситуации в настоящем, которая не соответствует ожиданиям насчёт неё. Суть данного языкового выражения заключается в том, что не имеет смысла переживать насчёт несбывшихся ожиданий относительно текущей ситуации, поскольку, если бы что-то, что маловероятно или вовсе невозможно, даже и случилось, это никак не изменило бы ситуацию. Например: "الأمانى رأس مال المفاليس" (досл. «Желания – капитал банкрота») – «Кабы сивому коню чёрную гриву, был бы буланый» – "If wishes were horses, beggars would ride".

Смирение

1. Пословицы, использующиеся в речи для того, чтобы передать житейскую мудрость, гласящую, что человек может строить много планов, однако не всегда они обязательно будут исполняться. Например: "Man proposes, God disposes" – "هو يريد، والله يفعل ما يريد" (досл. «Люди просят то, что хотят, но Бог делает лишь то, что считает нужным») – «Человек предполагает, а Бог располагает».

2. Пословицы, использующиеся в разговоре как форма смирения, чтобы описать ситуацию, в которой человек не может принять решение, как ему лучше поступить, для чего человеку нужно время, чтобы все хорошо обдумать. Например: "The best advice is found on the

"pillow" – «Утро вечера мудренее» – الصباح (досл. «Утро выгоднее, чем вчера»).

3. Пословицы, использующиеся в разговоре как форма смирения, чтобы поделиться мудростью о том, что только многократное повторение действий позволит добиться мастерства в том или ином деле. Например: "Practice makes perfect" – «Повторение – мать учения» – التكرار يعلم (досл. «Повторение научит даже осла»).

4. Пословицы, использующиеся в речи как форма смирения для передачи жизненной мудрости о том, что сложившиеся у человека привычки и черты характера невозможно изменить. Например: "You can't teach an old dog new tricks" – «Горбатого могила исправит» – بعد ما شاب (досл. «После того, как поседел, пошёл учиться в школу»).

5. Пословицы, использующиеся в речи для передачи житейской мудрости о том, что любой совершённый человеком поступок приведёт к определённым последствиям в дальнейшем, а также что отношение, которое человек транслирует к окружающим его людям, вызовет аналогичное к нему отношение со стороны окружающих. Например: "What goes around comes around" – "هقوديب مسلا خابط" (досл. «Кто готовит яд, тот сам его и пробует») – «Как аукнется, так и откликнется».

6. Пословицы, использующиеся в речи для передачи житейской мудрости о том, что даже за самой большой неудачей последует что-либо хорошее. Например: "April showers bring May flowers" – "إن في" (досл. «В плохом много хорошего») – «Нет худа без добра».

7. Пословицы, использующиеся как форма выражения смирения для передачи жизненной мудрости о том, что первое впечатление о человеке всегда складывается в зависимости от его внешнего вида. Например: "Clothes make the man" – ليس (досл. «Даже из палки можно сделать невесту») – «Встречают по одежке, провожают по уму».

Заключение

Как мы видим, в арабских паремических единицах встречаются образы, специфичные для арабской культуры. Они способны вызвать в процессе межкультурной коммуникации определённые трудности. К примеру, допускаемые ошибки передаются через опасное животное, нападающее из своего укрытия. Или, например, концепт поиска истины передаётся с помощью образа верёвки.

Ещё одним интересным примером специфичного образа является передача концепта ответной реакции на совершаемые поступки с помощью описания приготовления яда. Для передачи концепта чего-то ценного также используется не образ золота, как в английской или русской паремической картине мира, а образы мяса и угля, что также может быть непривычным и непонятным для носителей другой культуры.

Кроме того, интересно, что в арабской паремической картине мира концепты плохого и хорошего неразлучны настолько, что второе является неотъемлемой и значительной частью первого. А в английской паремической картине мира, в отличие от русской и арабской, концепт хорошего и плохого связывают с определёнными сезонами, не называя сами концепты напрямую.

Наиболее часто используемым образительно-выразительным средством в арабских паремических единицах является олицетворение. Кроме того, стоит отметить, что использование безличных предложений в паремиях встречается достаточно редко.

В связи с территориальной дифференциацией арабского языка наиболее яркими маркерами паремической картины мира его носителей считаются мясо и уголь, нежели золото, как в английской и русской паремических картинах мира. Кроме того, наибольшую опасность представляют дикие животные или незнакомые места, поскольку именно такие

образы используются для описания совершаемых ошибок или поиска истины. В паремической картине мира арабского языка также используются специфичные образы животных – осёл, верблюд и верблюдица, бык, а также их характеристики, которые у представителей других лингвокультур таких ассоциаций вызывать не будут.

В результате данного исследования были проанализированы работы, посвящённые понятиям «межкультурная коммуникация», «паремическая единица» и «паремическая картина мира», были рассмотрены особенности паремической картины мира носителей арабского, английского и русского языков на основе отобранных пословиц, характеризующих социальные отношения, а также выявлены сходства и различия паремической картины мира носителей арабского, английского и русского языков. Таким образом, с помощью изучения концептуального ядра определённого языка по паремическим единицам удалось проанализировать и изучить стереотипы мышления носителей арабского, английского и русского языков, а также сравнить их

паремические единицы для выявления возможных сходств и различий стереотипов их мышления.

На основе анализа приведённых выше арабских, английских и русских пословиц можно прийти к выводу, что паремические картины мира носителей арабского, английского и русского языков обладают рядом особенностей в описании некоторых жизненных ситуаций, концептов и ценностей. Некоторые образы передаются схожими смысловыми единицами, а значит, не вызовут трудностей при осуществлении межкультурного общения. Однако есть пословицы, используемые образы которых обусловлены национальной спецификой страны соответствующего языка, и интерпретация подобных образов может вызвать трудности в ходе коммуникации, если коммуниканты не будут иметь представление об эквивалентах пословиц на иностранных языках.

Полученные результаты можно использовать для совершенствования процесса межкультурной коммуникации. Кроме того, их можно применять в переводоведении для корректного перевода паремических единиц на разные языки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Якимова Е. Н. Значение культуры в жизни современного человека // Социально-гуманитарные знания. 2021. № 3. С. 96–101. DOI: 10.34823/sgz.2021.3.51592.
2. Иргашева Н. К. Лингвокогнитивные и лингвокультурологические особенности паремиологических единиц (пословиц и поговорок) в языках разных систем // Academic Research in Educational Sciences. 2021. Vol. 2. Iss. 10. С. 179–184. DOI: 10.24412/2181-1385-2021-10-179-184.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ имени М. В. Ломоносова, 2022. 368 с. (Серия: Классический университетский учебник).
4. Кухарева Е. В. Лингвокультурная специфика арабских пословиц, поговорок и фразеологических оборотов сквозь призму лексического значения // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: материалы международной конференции (Москва, 10–11 апреля 2009 г.). М.: РУДН, 2009. С. 184–187.
5. Касимова Ч. Э. Паремия как объект лингвокультурологического исследования на примерах русского и арабского языков // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал (сетевое издание). 2021. № 4. URL: <https://srjournal.ru/2021/id321> (дата обращения: 10.11.2024).
6. Крикманн А. А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы // Паремииологические исследования: сборник статей. М.: Наука, 1984. С. 149–177.
7. Цекова Л. М. Способы определения особенностей функционирования фразеологических единиц, пословиц и поговорок // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 69-4. С. 294–296.

8. Хамид Реза Даду. Отражение народной педагогики в русских, персидских и арабских паремиях // Русский язык за рубежом. 2012. № 3 (232). С. 47–53.
9. Алкади М. С. А. Национально-специфическое в языке и межкультурная коммуникация (на материале русских и арабских паремий) // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2011. Т. 24 (63). № 2-1. С. 26–31.
10. Гимадиева Д. М. Арабские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом // Минбар. Исламские исследования. 2015. Т. 8. № 2. С. 334–338.
11. Ойноткинова Н. Р. Алтайские пословицы и поговорки: поэтика и прагматика жанров: монография. Новосибирск: Институт филологии, 2012. 354 с.
12. Артеменко Е. Б. Традиция в мифологической и фольклорной репрезентации. Опыт структурно-когнитивного анализа // Первый Всероссийский конгресс фольклористов: сборник докладов. Т. 2. М.: Государственный республиканский центр русского фольклора, 2006. С. 6–23.
الهدروسي، سالم مرعي، المثل وما يجري مجراه من الأشكال التعبيرية في كتب الأمثال القديمة عند العرب، قسم اللغة العربية ٢٠١١،
بجمعية الأيرموك، 8002
راغب الأصفهاني. مفردات الفاظ القرآن. القاهرة: دار المعارف، 8002 ٤١.
15. Бекиров Р. А., Марашли И. Х. Причины типичных переводческих ошибок при переводе диалектных арабских поговорок на русский язык // Современное педагогическое образование. 2020. № 12. С. 248–250.
16. Максудов У. О. Арабские пословицы и поговорки: возникновение и развитие паремиологических словарей в арабской литературе // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение. Африканистика. 2012. № 1. С. 102–109.
17. Кушнарева А. В. Отражение стереотипов в языковом сознании и паремической картине мира // Russian Linguistic Bulletin. 2022. № 3 (31) [Электронный ресурс]. URL: <https://rulb.org/archive/3-31-2022-july/10.18454/RULB.2022.31.25> (дата обращения: 10.11.2024). DOI: 10.18454/RULB.2022.31.25.
18. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Языки славянской культуры, 2005. 544 с.
19. Антонова Е. Н., Бредис М. А., Владимирова Т. Е. Паремиялогия без границ: монография. М.: РУДН, 2020. 244 с.
20. Селиверстова Е. И. Национальная самобытность пословиц в свете данных многоязычных словарей // Проблемы истории, филологии, культуры. 2014. № 3 (45). С. 58–61.

REFERENCES

1. Yakimova, E. N. (2021). The value of culture in the life of a modern person. In: *Social and humanitarian knowledge*, 3, 96–101. DOI: 10.34823/sgz.2021.3.51592 (in Russ.).
2. Irgasheva, N. K. (2021). Lingvocognitive and lingvocultural features of paremiological units (proverbs and sayings) in languages of different systems. In: *Academic Research in Educational Sciences*, 2 (10), 179–184. DOI: 10.24412/2181-1385-2021-10-179-184 (in Russ.).
3. Ter-Minasova, S. G. (2022). *Language and intercultural communication*. Moscow: Lomonosov Moscow State University publ. (in Russ.).
4. Kukhareva, E. V. (2009). Linguocultural specificity of Arabic proverbs, sayings and phraseological units through the prism of lexical meaning. In: *Professionally oriented teaching of foreign language and translation in higher education institutions: materials of the international conference (Moscow, April 10-11, 2009)*. Moscow: RUDN University Publ., pp. 184–187 (in Russ.).
5. Kasimova, Ch. E. (2021). Paremia as an object of linguoculturological research on the examples of Russian and Arabic languages. In: *Scientific Review. International scientific and practical journal*, 4. URL: <https://srjournal.ru/2021/id321/> (accessed: 10.11.2024) (in Russ.).
6. Krikmann, A. A. (1984). An attempt to explain some semantic mechanisms of a proverb. In: *Paremiological studies*. Moscow: Nauka publ., pp. 149–177 (in Russ.).
7. Tsekova, L. M. (2020). Methods of determining peculiarities of functioning of phraseological units, proverbs and sayings. In: *Problems of Modern Pedagogical Education*, 69-4, 294–296 (in Russ.).
8. Hamid, Reza Dadu (2012). Reflection of folk pedagogy in Russian, Persian and Arabic paremies. In: *Russian Language Abroad*, 3 (232), 47–53 (in Russ.).

9. Alkadi, M. S. A. (2011). National-specific in language and intercultural communication (based on Russian and Arabic proverbs). In: *Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. Series: Philology. Social communications*, vol. 24 (63), no. 2-1, 26–31 (in Russ.).
10. Gimadieva, D. M. (2015). Arabic proverbs and sayings with a zoonym component. In: *Minbar. Islamic Studies*, 8 (2), 334–338 (in Russ.).
11. Oinotkinova, N. R. (2012). *Altai proverbs and sayings: poetics and pragmatics of genres*. Novosibirsk: Institute of Philology publ. (in Russ.).
12. Artemenko, E. B. (2006). Tradition in mythological and folklore representation. Experience of structural-cognitive analysis. In: *First All-Russian Congress of Folklorists: collection of reports. V. 2*. Moscow: State Republican Center of Russian Folklore, 6–23 (in Russ.).
 الهدروسي، سالم مرعي، المثل و ما يجري مجراه من الأشكال التعبيرية في كتب الأمثال القديمة عند العرب، قسم اللغة العربية ٣١ بجمعية الأيرموك، 8002
 راغب الاصفهاني. مفردات الفاظ القرآن. القاهرة: دار المعارف، 8002 ٤١.
15. Bekirov, R. A. & Marashli, I. Kh. (2020). Reasons for typical translation errors when translating dialect Arabic sayings into Russian. In: *Modern Pedagogical Education*, 12, 248–250 (in Russ.).
16. Maksudov, U. O. (2012). Arabic proverbs and sayings: origin, studying and writing collections of proverbs in Arabic literature. In: *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 1, 102–109 (in Russ.).
17. Kushnarev, A. V. (2022). Depiction of stereotypes in the linguistic consciousness and the paremic worldview. In: *Russian Linguistic Bulletin*, 3 (31). URL: <https://rulb.org/archive/3-31-2022-july/10.18454/RULB.2022.31.25> (accessed: 10.11.2024). DOI: 10.18454/RULB.2022.31.25 (in Russ.).
18. Zaliznyak, A. A., Levontina, I. B. & Shmelev, A. D. (2005). *Key ideas of the Russian linguistic picture of the world*. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury publ. (in Russ.).
19. Antonova, E. N., Bredis, M. A. & Vladimirova, T. E. (2020). *Paremiology without borders*. Moscow: RUDN University publ. (in Russ.).
20. Seliverstova, E. I. (2014). National identity of proverbs in the context of multilingual dictionaries. In: *Journal of Historical, Philological and Cultural Studies*, 3 (45), 58–61 (in Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Храм Мохаммад Шауки (г. Москва) – аспирант кафедры теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы;
<https://orcid.org/0000-0002-0679-6527>; e-mail: 1042225116@rudn.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Mohammad Shawki Khram (Moscow) – Postgraduate Student, Department of Theory and Practice of Foreign Languages, Institute of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba;
<https://orcid.org/0000-0002-0679-6527>; e-mail: 1042225116@rudn.ru